

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПОНЯТИЯ *ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ*
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Язык является ключевым проявлением национальной идентичности. Он функционирует по законам разума и является инструментом познания и осмысления окружающей действительности. Выявление и понимание смысла – это основная идея развития народа и мира в целом. Смысловые и прагматические аспекты информации, в том числе ее ценность, достоверность и осмысленность, имеют все большую востребованность в обществе.

В настоящей работе производится попытка дать идеографическое описание конститuentов, репрезентирующих понятие *здоровый смысл* в русском языке и *common sense* в английском языке, исходя из комплексного семного анализа на основе лексикографических данных. В качестве объекта семасиологического исследования выделяется лексико-семантическая группа, которая интерпретируется на основании общего смыслового признака. Таким образом, семасиологическое исследование проводится на основе заданного ономасиологического понятия, которое определяет семантические границы лексико-фразеологического поля «Здравый смысл».

В современном понимании здравого смысла принято выделять два уровня – философский и обыденный. Настоящая работа посвящена исследованию *здорового смысла* в обыденном понимании, то есть набору элементарных несистематизированных знаний об окружающей действительности, основывающийся на опыте повседневной жизни. Обыденные понятия – элемент словаря и наивной картины мира, отражающие «повседневную аксиологию». Они выражают представления о ценностных константах окружающей действительности, их месте и роли в целостной структуре мироотношения и мировоззрения людей.

В русской языковой картине здравый смысл воспринимается как практическая мудрость, умение быстро и правильно оценить ситуацию, оперативно принять верное решение. *Здравый смысл* противопоставляется бессмысленному, неразумному и нелогичному. Для обозначения данного понятия используются следующие синонимы: здравомыслие, благоразумие, осмысленность, толковость, трезвость, адекватность, разумность, рациональность, здравый ум, рассудительность, здоровое суждение, здравый (здоровый) рассудок, трезвый ум (ум, не обремененный эмоциями) и другие. Как видно из самих словосочетаний, в них довольно прозрачно проявляется познавательный оптимизм и вместе с тем указывается на требования к субъекту (И. П. Мамыкин). *Здравый смысл* выступает залогом достижения правильных и полезных результатов при определенном поведении человека.

Рассмотрим понятие *здравый смысл*, которое представлено в «Идеографическом словаре русского языка» О. С. Баранова. Понятие *здравомыслие* включает следующие лексемы: *здравомыслие, здравость, благоразумие, здравый смысл, трезвость, холодный ум, рассудительность, мудрость*. Поскольку здравый смысл включен в поле «Здравомыслие», то можно предположить, что лексема *здравомыслие* также входит в дефиницию здравого смысла. В синонимическом ряду выделяются основные семы: ‘разумность’ и ‘здравость’. Совокупность языковых единиц объединены общей семантической идеей способности мыслить, рассуждать и принимать разумные решения.

Представляется целесообразным уточнить соотношение понятий *здравый смысл* и *мудрость*. В контексте данного исследования под мудростью следует понимать высшую степень выражения здравого смысла, проявляющуюся в критическом осмыслении общеизвестных истин, быстрой реакции на происходящее и применении полученных знаний в соответствии с действительностью. Здравый смысл в широком смысле обычно соединяет понятия *здоровье и мышление, мысль, смысл*. Здравый смысл, здравомыслие – чрезвычайно важные понятия, обозначающие мыслительную норму и границы нормального, здорового мышления, здравомыслия. Здравомыслие – ядро осмысленного поведения (Л. Е. Балашов). В общем здоровье характеризует нормальное состояние человеческого организма, а здравомыслие – нормальное состояние человеческого мышления. В русской лингвокультуре понятие *здравый смысл* как фрагмент жизненного опыта человека призван объективировать в языке результаты мыслительной деятельности человека.

Для представителей британской нации среди лексических единиц, выражающих идею разумности и здравомыслия, особое место ввиду смысловой сложности занимает понятие *common sense* ‘здравый смысл’, принадлежащее на протяжении многих столетий базовому национальному коммуникативному блоку и являющееся широко представленным в языковом плане.

В авторитетном идеографическом словаре Роже «Roget's Thesaurus» изучаемое понятие представлено понятием *wisdom* 'мудрость' и входит в синонимический ряд со словами: *sapience* 'разум', *sense* 'разум'; *good sense* 'здравый смысл', *common sense* 'здравый смысл', *horse sense* 'здравый смысл', *rationality* 'разум', *reason* 'разум'; *reasonableness* 'разумность', *judgment* 'суждение'. *Sense* нередко выступает как синоним *common sense*, *good sense* и *horse sense* (Merriam Webster's Dictionary of Synonyms). Все четыре понятия подразумевают способность (обычно врожденную) видеть вещи такими, какие они есть, без иллюзий или эмоциональных предубеждений, принимать решения, которые являются разумными, осмотрительными и одобряемыми обществом. *Sense* имеет несколько значений, среди которых 'чувство, ощущение, сознание, разум, значение, смысл'. При этом в английском языке *sense* содержит семы 'чувство' и 'разум', которые в понимании здравого смысла в русской лингвокультуре противопоставляются и взаимоисключаются. Глагол *to sense* объединяет в себе значения 'ощущать', 'чувствовать', 'понимать', что представляет собой чувственное восприятие как источник познания.

Лексикографические источники в английском языке выделяет следующие синонимы *common sense* 'здравый смысл': *practicality* 'практичность', *sound judgment* 'здоровое суждение', *sense* 'разум'; *discernment* 'проницательность', *prudence* 'рассудительность', *sound perception* 'здравомыслие'; *native wit or intelligence* 'врожденный ум', *mother wit* 'природный ум, здравый смысл', *intuition* 'интуиция', *horse sense* 'здравый смысл'; *wisdom* 'мудрость', *judiciousness* 'рассудительность', *sound thinking* 'здоровое мышление', *balanced judgment* 'взвешенное суждение', *level-headedness* 'уравновешенность', *reasonableness* 'разумность', *shrewdness* 'проницательность', *cleverness* 'сообразительность'.

В синонимическом ряду выделяются основные семы: *sense* 'разумность' и *practicality* 'прагматизм'. Первая группа элементов соотносится с интеллектуальной способностью человека к разумному и рациональному мышлению, вторая группа отражает качества, обусловленные проявлением практической смекалки, прагматизма.

Мы можем рассматривать *practical ability to make decisions* 'практическая способность принимать решения' как идентифицирующую формулу понятия *common sense* 'здравый смысл', которая объединяет слова прямо ей соответствующие, а также слова, имеющие синонимическое отождествление конструктивных компонентов.

На основании категориального дифференциального признака в структуре семемы внутри лексико-фразеологического поля «Здравый смысл» были выделены следующие лексико-семантические группы (микрополя): *wisdom* 'мудрость', *sense* 'разум', *sanity* 'здравомыслие, здоровье', *inborn ability* 'врожденная способность', *practicality* 'прагматизм, практичность', *rationality* 'рациональность', *discernment* 'проницательность'.

В ходе исследования лексикографических источников были установлены изначальные сходства в семантике номинативных единиц понятий *здравый смысл* и *common sense*, характеризующиеся, в частности, антропоцентричностью и взаимообусловленностью всех сфер деятельности сознания. Сочетание когнитивной и поведенческой природы характеристик указывает на то, что понятие *здравый смысл* представляет не отдельное качество, а тип мышления, способ структурирования мировосприятия (Д. Г. Демидова), что подтверждает предположение об онтологической сущности понятия.

Резюмируя изложенные факты, мы можем прийти к заключению, что номинанты, участвующие в репрезентации понятия *здравый смысл* в русской и английской лингвокультурах, демонстрируют сходные наборы признаков, критериев оценки мировосприятия и деятельности человека в обществе в целом, однако имеют некоторые расхождения образного воплощения аналогичной мысли, что может служить инструментом обнаружения культурных особенностей.